**乔治·赫伯特：复活节**

原创 何奇伟 被释放的乌戈利诺 2018-04-01

乔治·赫伯特（George Herbert，1593 - 1633年）是一位英国著名的**“玄学派”诗人（metaphysical poet）**，他也是当时英国国教会（Church of England）的一名牧师。他生长在一个尊崇艺术的家庭，他母亲是另一位著名的“玄学派”诗人、牧师**约翰·邓恩（John Donne）**的赞助人和好友。乔治·赫伯特早年接受到良好的教育并被剑桥大学录取，青年时代他便特别**渴慕上帝并热爱写诗**，他在大学里最初有了成为牧师的念头；在大学期间，他还曾协助弗兰西斯·培根（Francis Bacon）进行翻译工作。后来他在议会任职，之后他又对圣职重燃热心并放弃了世俗的野心，在国教会被按立为**教区牧师（rector）**。人们铭记他，因为他对自己教区的会众始终持有一种不止息的关爱，会友们卧病在床的时候，他亲自将圣餐带给他们，民众缺衣少食的时候，他想办法为他们提供。人们称他为“一位充满荣耀的圣徒”。

这首诗**《复活节》（*EASTER*）**选自乔治·赫伯特的**诗集《圣殿》（*The Temple*）**。英国现代作曲家拉尔夫·沃恩·威廉姆斯（Ralph Vaughan Williams，1872 - 1958年）在1906年至1911年间为乔治·赫伯特的四首诗创作了一部系列音乐作品名叫**《Five Mystical Songs》**，下面的音乐是这部系列音乐作品的第一部分，歌词就是赫伯特的**《复活节》（*EASTER*）**的前半部分。先分享原文的汉译，后面附上英文原文。

**1. Easter**Choir of Trinity College, University of Melbourne;Jonathan Bradley;TinAlley String Quartet;Michael Leighton Jones - Mystical Songs – Choral Music Of Vaughan Williams

EASTER
复活节

何奇伟 译

复苏吧心脏；你主已复活。向他高唱赞美

不要迟疑，

他牵着你的手，拉你起身，使你像他一样

一同升起：

正如他的死亡将你煅烧归入尘土，

他的生命将把你铸造为黄金，以至公义。

醒来吧，我的琉特琴，快快奏响你的弦音，

你的技艺。

那十架曾教导一切木头回响传颂他的圣名，

也包括你。

他的筋骨肌腱伸展开来，教导一切琴弦，

哪个音符最适合庆祝这至尊的节期。

让心脏与琉特琴一同协奏，编织成一首歌

悠长欢喜：

或者，既然世间一切的音乐与和声都基于

三和音律，

噢，那就让你的圣灵也参与进来，

用他甜美的技艺补足我们的缺瑕罪戾。

EASTER

*Rise heart; thy Lord is risen. Sing his praise*

*Without delayes,*

*Who takes thee by the hand, that thou likewise*

*With him mayst rise:*

*That, as his death calcined thee to dust,
His life may make thee gold, and much more, just.

Awake, my lute, and struggle for thy part*

*With all thy art.*

*The cross taught all wood to resound his name,*

*Who bore the same.*

*His stretched sinews taught all strings, what key
Is best to celebrate this most high day.

Consort both heart and lute, and twist a song*

*Pleasant and long:*

*Or, since all music is but three parts vied*

*And multiplied,*

*O let thy blessed Spirit bear a part,
And make up our defects with his sweet art.*

- The End -

*欢迎关注【****被释放的乌戈利诺****】*

*公众号推送古典艺术
音乐与文学等人文思想感悟*

“*被囚于高塔，饥饿痛苦中撕咬着自己的肉体，直等到死亡的降临。乌戈利诺伯爵的境况是我们每个人的现实，不过，众人早已习惯了被囚禁，唯有那极少数的梦想者还在仔细聆听，望着牢笼外的月亮，期待着自由。*”

***生命短暂，艺术长存***

阅读 454

分享收藏

赞6在看

写下你的留言

